

USO DE RECURSOS ESTADÍSTICAS EN LA ELABORACIÓN DEL DICTADO PARA LOS EXÁMENES Y LA ENSEÑANZA DE ELE

李碧芸

Universidad de Estudios Internacionales de Shanghai

nubeselena@yahoo.com.cn

I. Introducción.

La comprensión auditiva es una de las cuatro destrezas clave en el aprendizaje de una lengua (Feyten, 1991; Krashen, 2003).

En el Examen de Español como Especialidad Nivel 4 (EEE4), se adopta el dictado como una de las evaluaciones de la comprensión auditiva de los alumnos. Sin embargo, aunque los textos de los dictados de los diversos años cuentan con parámetros aparentemente estables, los resultados se muestran algo inestables. Por lo tanto, intentamos analizar el establecimiento de los criterios en la elaboración del dictado del EEE4 a través de algunos recursos científicos, como los programas SPSS, Excel, etc, con el fin de establecer criterios en la elaboración de ello para evitar falta y elevar la eficacia y validez del Examen.

También se usa el programa Excel para analizar algunas variables de los textos del dictado, con el fin de encontrar la correlación entre los diversos parámetros del dictado que puedan influir las notas del dictado y hacer sugerencias como controlar las notas del dictado a través de controlar algunos parámetros. Además, en el trabajo se procura conseguir la frecuencia de algunas letras y sílabas que tendrían más que ver con las notas del dictado, y proponen controlar las notas a través de controlar las frecuencias de las mismas para elevar la eficacia y validez del examen y ofrecer sugerencias para seguir en la enseñanza y la elaboración del dictado del EEE4, lo que nos daría una chispa de inspiración en ampliar y mejorar los métodos de la enseñanza de ELE y en la validación de los exámenes mediante recursos científicos.

Palabras clave

dictado, examen de lengua, validez del examen, criterios científicos.

1. El dictado en el aprendizaje de lenguas extranjeras.

¿Por qué escogimos el dictado como ejemplo y punto de partida de este trabajo? Muchos creen que la comprensión auditiva es una actividad pasiva, que el oyente que no utiliza su propia lengua sólo se limita a recibir un mensaje del hablante. Sin embargo, según Poch (2000: 5), para comprender este mensaje recibido, el oyente tiene que realizar sobre él una serie de operaciones mentales. Es decir, el oyente, para realizar el proceso de comprensión auditiva, no sólo tiene que realizar procedimientos como la percepción de la onda sonora, la identificación de sonidos, sino también utilizar recursos como el léxico, la sintaxis y la memoria. Así que en los siguientes capítulos, usamos resultados del Examen de Español como Especialidad Nivel 4 (EEE4) para analizar la correlación entre la comprensión auditiva y otros ítems del examen y encontrar el mayor

obstáculo del dictado en el Examen y las soluciones para elevar las notas y la validez del mismo.

El dictado se cuenta entre una de las formas de la enseñanza de la lengua que se utiliza para entrenar las destrezas escritas y auditivas de los alumnos. Ya que está compuesto por dos partes, escribir y escuchar, él mismo podría evaluar objetivamente el nivel de la lengua de los alumnos, así que se usa como un instrumento tradicional para la enseñanza y evaluación de una lengua. Desde los años 70, lingüistas representados por Oller proponen la hipótesis de la habilidad global de las lenguas y el concepto de las pruebas pragmáticas, que tienen formas de evaluación principales como el dictado y rellenar huecos y sus derivaciones. Dichas pruebas evalúan casi todas las destrezas de la lengua, es "muy fiable, y tiene muy alta validez".¹ Oller indica que el proceso del dictado es positivamente creativo, "su validez se debe a que las actividades que se realizan en el dictado reflejan lealmente los aspectos clave de las actividades que se realizan en el tratamiento de los enunciados del oído humano".² Otro especialista en la evaluación de lenguas Harrison también señala: "El proceso del dictado refleja todo lo que se produce en la comunicación oral, y está compuesto de varias destrezas"³. Madsen también opina: "El dictado puede evaluar el nivel global de las lenguas"⁴.

En el proceso del dictado, el trabajo del cerebro no se limita al análisis y comprensión de la lengua, sino también la memoria y entendimiento de los conceptos internos como el conocimiento del fondo cultural de la lengua. El proceso del dictado, en realidad, es un conjunto de las destrezas lingüísticas, la habilidad de la comprensión y el conocimiento del fondo. Los alumnos acuden al acceso léxico, sintáctico y la memoria aparte de la identificación de sonidos, y expresan en forma escrita a base del propio conocimiento ya acumulado. De modo que, el dictado forma una parte imprescindible de la evaluación de las lenguas. Por eso, en este trabajo analizaríamos los resultados del dictado de los últimos años del EEE4, con el objeto de reflejar objetivamente los problemas que surgen en el aprendizaje del español, y procuraríamos proporcionar sugerencias para orientar la elaboración del dictado en el mismo examen.

2. Análisis de correlaciones entre otros ítems del EEE4 y el dictado.

Como los distintos aspectos del sistema lingüístico se correlacionan estrechamente entre sí, las diferentes destrezas lingüísticas también se influyen recíprocamente. Como una forma de evaluación de la comprensión auditiva, es sumamente posible que el dictado tenga mucho que ver con las diferentes formas de evaluación del examen. En este capítulo intentamos usar el programa SPSS (Paquete de Estadísticas de Ciencias Sociales) para analizar las correlaciones entre los distintos ítems del EEE4 mediante un múltiple análisis lineal de regresión, con el fin de encontrar las correlaciones entre otros ítems del examen, encontrar el mayor obstáculo del dictado y las soluciones para mejorar la competencia de español.

SPSS es un sistema completo de análisis de datos, puede adquirir datos de prácticamente cualquier tipo de archivo y utilizarlos para generar informes tabulares, gráficos y diagramas de

1 Oller, J.W. Jr. , 1979. *Language Tests at School*. London: Long-man Group Limited.

2 Oller, J.W. Jr. , 1979. *Language Tests at School*. London: Long-man Group Limited.

3 Harrison.A. ,1983. *A Language Testing Handbook*. London: Macmillan Press.

4 Madsen.Harold S. , 1983. *Techniques in Testing*. Oxford: Oxford University Press.

las distribuciones y de las tendencias, estadísticos descriptivos y complejos análisis estadísticos.⁵ Entre sus diversas funciones, **SPSS BASE** ofrece una amplia variedad de técnicas para el acceso, manipulación, análisis y presentación de datos, entre las que destacan el análisis exploratorio de datos, tablas de contingencia, análisis de la varianza, correlación y regresión lineal múltiple, etc.⁶

Cuadro 2.1. Distribución de notas de las distintas partes del EEE4

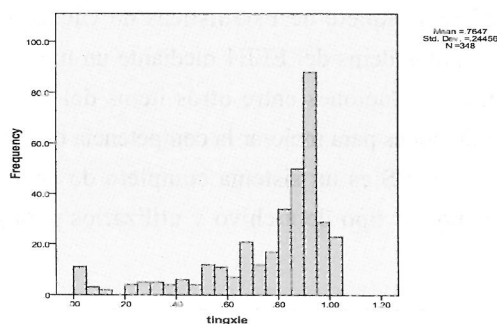
	2009	2008	2007	2006	2005	2004	2003	2002	2001
Artículos	6	6	6	6	8	6	6	8	10
Preposiciones	8	8	8	8		8	10	8	
Verbos	18	18	18	14	15	16	15	15	17
Rellenar los huecos	10	10	8	7	7	7	8	7	5
Corregir errores	8	8	6	6	8	8	5		
Traducciones chino-español	25	25	20	20	25	25	20	20	20
Preguntas explicativas ⁷	5	5	9	9	9	10			
Tipo Tests	5	3	9	9				4	5
Explicar algunas palabras	10	10	10	10	9	12	9	10	10
Traducciones español-chino	5	7	6	6	6				8
Dictados	10	10	10	10	10	10	10	10	10
Expresiones orales	20	20	20	20	20	20	15	14	14
Contestar a las preguntas	20	20	20	20	20	20	25	20	20
Fonética								6	6
Redacciones							6		
Preguntas y respuestas					8	8	6	16	12
Adjetivos				5	5				4
Vocabulario								6	
Gramática							15		
Antónimos								6	5
Explicaciones									4

2.1 Análisis de la distribución de estadísticas.

Antes de realizar el análisis, estandarizamos las notas de las diferentes partes del examen convirtiéndolas según la siguiente fórmula: nota conseguida/nota máxima.

Gráfico 2.1.1

Analizando las notas estandarizadas de cada año, podemos observar una distribución natural.



⁵ SPSS Inc, 2001. *SPSS Base 11.0: Manual del usuario*. Chicago: SPSS.

⁶ Pérez López, César, 2001. *Técnicas Estadísticas con SPSS*. Madrid: Prentice Hall.

⁷ Aquí se refieren a preguntas como "¿A qué se refiere...?"

Hemos tenido 348 muestras de las notas del dictado, cuya distribución se muestra como el gráfico 2.1.1, las notas de estas muestras son válidas para analizar.

2.2 Análisis de correlaciones⁸.

Hemos analizado las correlaciones de los distintos ítems del Examen con el dictado usando el programa SPSS, a través de observar el grado de significación de cada parte del análisis.

Cuadro 2.2.1 Análisis de correlaciones⁹

		Dict- ados	Art.	Prep.	V.	Rell.	Corr.	Trad. c.-e.	Preg. expli.	Elec.	Para.	Trad. e.-c.	Exp. orales	Con- tes.	¹⁰
Correla- ción	Dictados	1.000	.492	.520	.634	.626	.517	.678	.248	.210	.376	.037	.251	.577	
	Artículos	.492	1.000	.425	.486	.291	.342	.424	.080	.082	.124	.164	.142	.448	
	Preposiciones	.520	.425	1.000	.432	.398	.526	.618	.507	.099	.284	.111	.390	.436	
	Verbos	.634	.486	.432	1.000	.666	.566	.759	.271	.196	.447	.202	.288	.603	
	Rellenar huecos	.626	.291	.398	.666	1.000	.565	.630	.255	.220	.513	.035	.216	.436	
	Corregir errores	.517	.342	.526	.566	.565	1.000	.666	.355	.147	.344	.026	.258	.344	
	Traducc. chino-español	.678	.424	.618	.759	.630	.666	1.000	.429	.169	.514	.215	.404	.566	
	Preguntas explicativas	.248	.080	.507	.271	.255	.355	.429	1.000	.027	.282	.083	.288	.271	
	Tipo Tests	.210	.082	.099	.196	.220	.147	.169	.027	1.000	.283	.220	.083	.242	
	Parafrasear	.376	.124	.284	.447	.513	.344	.514	.282	.283	1.000	.376	.451	.483	
	Traducc. español-chino	.037	.164	.111	.202	.035	.026	.215	.083	.220	.376	1.000	.451	.496	
	Expresiones orales	.251	.142	.390	.288	.216	.258	.404	.288	.083	.451	.451	1.000	.387	
	Contest. a las preguntas	.577	.448	.436	.603	.436	.344	.566	.271	.242	.483	.496	.387	1.000	
Sig. (1tai- led) Intensi- dad de signi- fica- ción	Dictados	.	.000	.000	.000	.000	.000	.000	.000	.002	.000	.303	.000	.000	
	Artículos	.000	.	.000	.000	.000	.000	.000	.133	.130	.043	.011	.025	.000	
	Preposiciones	.000	.000	.	.000	.000	.000	.000	.000	.085	.000	.062	.000	.000	
	Verbos	.000	.000	.000	.	.000	.000	.000	.000	.003	.000	.002	.000	.000	
	Rellenar huecos	.000	.000	.000	.000	.	.000	.000	.000	.001	.000	.315	.001	.000	

8 Este tipo de análisis de correlaciones utiliza el método de análisis progresivo, cuyos resultados presentan la significación de las correlaciones de los distintos grupos de estadísticas. Sin embargo, la significación no muestra ninguna diferencia si los diferentes resultados están en el mismo rango.

9 Este análisis requiere que todos los datos sean completos, o sea, en todos los años aparece el ítem que analizamos. Pero debido a que la forma del examen va modificando con los años, se quitaron ciertos ítems algunos años. De modo que, los datos de ítems que no aparecen todos los años en el examen no se pueden usar en el análisis, como por ejemplo, los del "vocabulario".

10 Este cuadro presenta el grado de correlaciones entre dos grupos de estadísticas. Cuando el resultado ≥ 0.6 , muestra alta correlación; cuando el resultado se encuentra entre 0.3 y 0.6, los dos grupos son relativamente correlacionados; cuando el resultado se encuentra bajo 0.3, presenta baja correlación.

Sig. (1tailed) Intensi- dad de signi- fica- ción ¹¹	Corregir errores	.000	.000	.000	.000	.000	.	.000	.000	.021	.000	.362	.000	.000
	Traduc. chino-español	.000	.000	.000	.000	.000	.000	.	.000	.009	.000	.001	.000	.000
	Preguntas explicativas	.000	.133	.000	.000	.000	.000	.	.354	.000	.125	.000	.000	.000
	Tipo Tests	.002	.130	.085	.003	.001	.021	.009	.354	.	.000	.001	.127	.000
	Parafrasear	.000	.043	.000	.000	.000	.000	.000	.000	.	.000	.000	.000	.000
	Traduc. español-chino	.303	.011	.062	.002	.315	.362	.001	.125	.001	.000	.	.000	.000
	Expresiones orales	.000	.025	.000	.000	.001	.000	.000	.000	.127	.000	.000	.	.000
	Contes. a las preguntas	.000	.000	.000	.000	.000	.000	.000	.000	.000	.000	.000	.	.000
Número de Muestras	Dictados	193	193	193	193	193	193	193	193	193	193	193	193	193
	Artículos	193	193	193	193	193	193	193	193	193	193	193	193	193
	Preposiciones	193	193	193	193	193	193	193	193	193	193	193	193	193
	Verbos	193	193	193	193	193	193	193	193	193	193	193	193	193
	Rellenar huecos	193	193	193	193	193	193	193	193	193	193	193	193	193
	Corregir errores	193	193	193	193	193	193	193	193	193	193	193	193	193
	Traducc. chino-español	193	193	193	193	193	193	193	193	193	193	193	193	193
	Preguntas explicativas	193	193	193	193	193	193	193	193	193	193	193	193	193
	Tipo Tests	193	193	193	193	193	193	193	193	193	193	193	193	193
	Parafrasear	193	193	193	193	193	193	193	193	193	193	193	193	193
	Traduc. español-chino	193	193	193	193	193	193	193	193	193	193	193	193	193
	Expresiones orales	193	193	193	193	193	193	193	193	193	193	193	193	193
	Contest. a las preguntas	193	193	193	193	193	193	193	193	193	193	193	193	193 ¹²

Hemos realizado un análisis de múltiple regresión para ver los ítems que tengan más que ver con el dictado y también para convalidar el análisis de correlaciones que hemos realizado. El siguiente cuadro 2.2.2 muestra el resultado del análisis de regresión.

11 Este cuadro muestra el grado de significación de las correlaciones de dos grupos, cuyos resultados se cuenta entre uno de los parámetros más importantes de la verificación de los resultados. Cuando el resultado ≤ 0.01 , la correlación es muy notable; cuando se encuentra entre 0.01 y 0.1, relativamente correlacionados; cuando el resultado ≥ 0.1 , se puede considerar que no existe notable correlación.

12 Debido a que el análisis de regresión requiere que todas las partes del examen tengan datos, hemos escogido las notas de los años 06-09 de SISU para analizar, con el fin de asegurar la validez del resultado.

Coeficientes						
Model		Unstandardized Coefficients		Standardized Coefficients		
		B	Std. Error	Beta	t	Sig.
1	(Constant)	-.362	.087		-4.151	.000
	Traducc. chino-español	1.470	.115	.678	12.762	.000
2	(Constant)	-.468	.084		-5.542	.000
	Traducc. chino-español	1.020	.139	.471	7.316	.000
	Rellenar los huecos	.557	.109	.330	5.122	.000
3	(Constant)	-.757	.102		-7.405	.000
	Traducc. chino-español	.813	.140	.375	5.796	.000
	Rellenar los huecos	.541	.104	.320	5.226	.000
	Artículos	.569	.124	.240	4.573	.000
4	(Constant)	-.675	.103		-6.549	.000
	Traducc. chino-español	.655	.145	.302	4.507	.000
	Rellenar los huecos	.502	.102	.297	4.930	.000
	Artículos	.456	.126	.192	3.608	.000
	Contestar a las preguntas	.296	.092	.190	3.218	.002
a. Dependent Variable: dictados						

A través de los coeficientes no estandarizados, el resultado de la regresión consiste en: $Y=0.655X_1+0.502X_2+0.456X_3+0.296X_4-0.675$. Es decir, las notas del dictado tienen más correlaciones con los siguientes ítems: traducciones chino-español, rellenar los huecos, artículos y contestar a las preguntas.

2.3 Resumen de la correlación entre el dictado y los otros ítems del examen.

De los resultados anteriormente sacados, podemos observar que entre las traducciones español-chino y los dictados no existe correlación significativa. Eso se puede explicar a partir del objetivo de los ítems del examen y de los procesos de la comprensión auditiva.

El proceso del dictado que normalmente se considera como uno mecánico y pasivo compuesto por "escuchar" y "escribir" contiene un proceso de comprensión de información y a cierta medida también traducirla. De modo que, el dictado no se limita a escribir objetivamente la información oída, sino también es un proceso activo de muchas operaciones mentales como analizar y traducir. La recepción de la información tiene el sentido español-español, pero en realidad cuando los candidatos realizan el proceso del dictado, él mismo incluye un procedimiento de traducción como español-chino-español, en lo cual la fase de "chino" sólo se utiliza como un instrumento para ayudar a comprender la información en español y por lo tanto no hace falta que expresen en chino. De modo que el dictado no tiene mucho que ver con la habilidad de la expresión en chino. Y en cuanto a las traducciones español-chino, además de examinar la habilidad comprensiva de español, también evalúa la habilidad de la expresión en chino, lo que tiene el inverso sentido de las operaciones mentales español-chino-español. Así que se puede entender por qué las correlaciones entre el dictado

y las traducciones chino-español son significantes mientras que no presenta una significación de correlaciones entre el mismo dictado y las traducciones español-chino. Igual que, "Rellenar los espacios en blanco" y "Contestar a las preguntas" también son ítems relativamente subjetivos en la evaluación de lenguas extranjeras. Debido a que también contienen un proceso de operaciones mentales como análisis de información y traducción, también se encuentran significativamente relacionados con el dictado.

Como en chino no existen fenómenos gramaticales como artículos, preposiciones o conjugaciones de verbos, estos tres ítems gramaticales son las limitaciones generales de los candidatos chinos. Muchas veces, los estudiantes no están seguros al utilizar los artículos y las preposiciones, así que cuando no reciben en la percepción de onda sonora suficiente información de estos dos elementos gramaticales, con frecuencia expresan a su forma en base a su acumulación de conocimientos gramaticales, lo que origina una gran cantidad de fallos debido a los artículos, las preposiciones y las conjugaciones de verbos.

Del análisis anteriormente realizado podríamos concluir que, el dictado esta altamente correlacionado con muchos ítems del examen, y puede evaluar el nivel global de una lengua extranjera. Uno de los principales orígenes de los fallos del dictado consiste en la falta de conocimientos gramaticales. De modo que, para mejorar la destreza de la comprensión auditiva y elevar la habilidad de dictado, tendríamos que establecer una sólida y completa estructura de gramática, acumular conocimientos muy precisos gramaticales, especialmente elementos gramaticales que no existen en la lengua china, como por ejemplo preposiciones, artículos, conjugaciones de verbos, etc.

3. Correlaciones entre las notas y las variables de los textos del dictado del EEE4.

Después de analizar los errores del dictado del EEE4 de los últimos años, nos hemos dado cuenta de algunos errores comunes, que tendrían que ver con algunas variables del texto del dictado, e.g. la frecuencia de algunos fonemas, algunos grupos de sonidos, etc. Aparte de estas variables, también querríamos indagar si las notas tienen algo que ver con parámetros como número de palabras, de sílabas, etc. De modo que, hemos usado el programa Excel para generar gráficos, con el fin de investigar las correlaciones entre las notas y diversos parámetros o variables del texto del dictado a través de análisis científico basado en estadísticas, para establecer criterios científicos en la elaboración del dictado.

3.1. Análisis de correlaciones.

Veamos el siguiente gráfico como ejemplo:¹³

Como no hemos conseguido todas las notas medias de todos los candidatos del país, hemos escogido las notas de SISU. Podemos observar desde el gráfico 3.1.1 que, las notas medias y los números de palabras están altamente correlacionadas de forma negativa, es decir, cuando más palabras, más bajas las notas. Pero también hay excepciones como en los años 02 y 06, las dos

¹³ Para facilitar las investigaciones de comparaciones, será mejor que las cifras de comparaciones se encuentren cercanas entre sí. Por lo tanto, hemos multiplicado por ciertas veces las variables y por 100 ó 10 veces las notas del dictado para que se encuentren en el mismo rango.

variables están positivamente correlacionadas y en el año 09, el número de palabras casi no influye a las notas, con lo cual podríamos concluir que as notas medias y los números de palabras están correlacionadas negativamente, pero no necesariamente. **Sugerencias:** podríamos controlar las notas del dictado a través de controlar los números de palabras de los textos de dictado. Como por ejemplo si quisiéramos tener una nota media de 7.8, podríamos controlar el número de las palabras a aproximadamente 130. De la misma manera, también hemos hecho gráficos de otras variables como los siguientes (son sólo ejemplos de todos los análisis que hemos hecho):

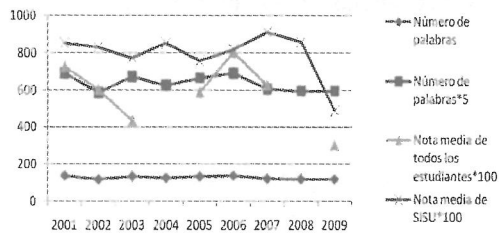


Gráfico 3.1.1: Correlaciones entre las notas y el número de palabras del texto de dictado.

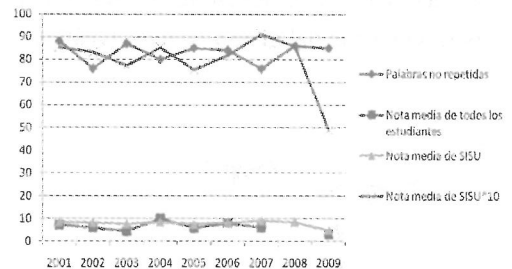


Gráfico 3.1.2: Correlaciones entre las notas y el número de palabras no repetidas.

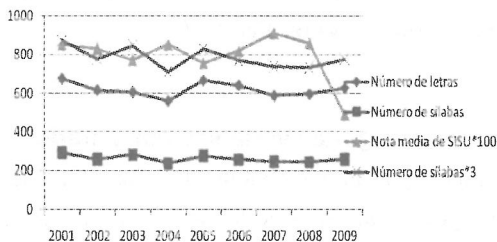


Gráfico 3.1.3: Correlaciones entre las notas y el número de sílabas y letras.

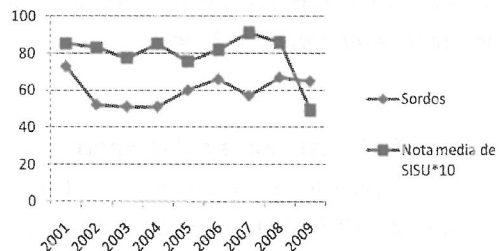


Gráfico 3.1.4: Correlaciones entre las notas y el total de los sonidos sordos.

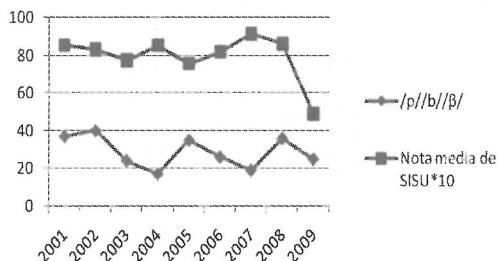


Gráfico 3.1.5: Correlaciones de las notas y las frecuencias del grupo /p/, /b/ y /β/.

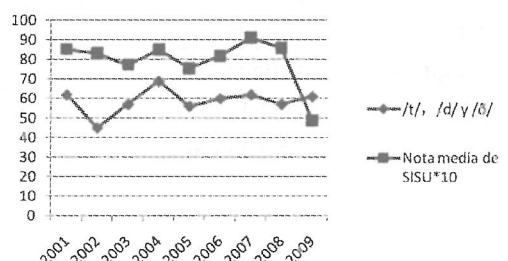


Gráfico 3.1.6: Correlaciones de las notas y las frecuencias del grupo /t/, /d/ y /ð/.

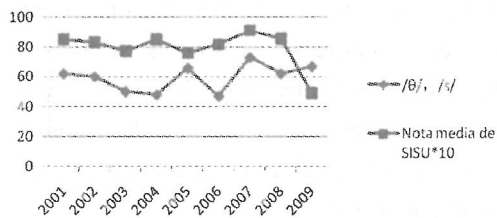


Gráfico 3.1.7: Correlaciones de las notas y las frecuencias del grupo /s/ y /θ/.Gráfico

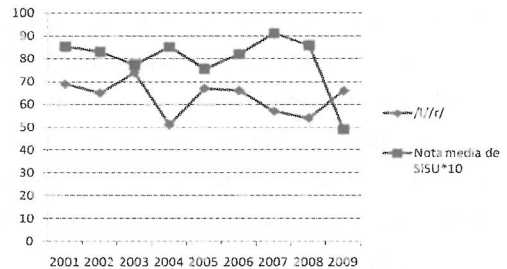


Gráfico 3.1.8: Correlaciones de las notas y las frecuencias del grupo /l/ y /r/.

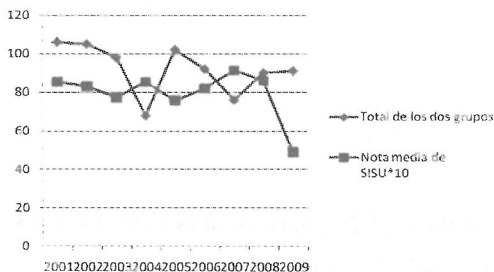


Gráfico 3.1.9: Las notas y las frecuencias de los grupos /p/, /b/, /β/ y /l/, /r/.

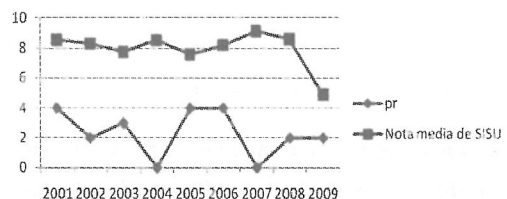


Gráfico 3.1.10: Las notas y las frecuencias del grupo consonántico /pr/.

3.2 Controlar las notas del dictado a través de controlar algunas variables del dictado.

En base a todos los análisis y trabajos de estadísticas, podríamos concluir que las notas del dictado del EEE4 tienen correlaciones explícitas con algunas variables de los textos del dictado. Veamos el cuadro 3.2.1:

Tipos generales	Tipos	Correlación ¹⁴	Excepciones	Sugerencias ¹⁵
Correlación entre notas y algunos parámetros	Palabras	-	02,06,09	130
	Palabras no repetidas	-	01,09	87
	Letras	-	02	600
	Sílabas	-	02	266
	Palabras de una o dos sílabas	+	01,02,06	92
	Palabra de más de dos sílabas	-	01,02,07	44

¹⁴ En el cuadro presentamos correlaciones positivas con un "+" y negativas un "-". Si no muestran correlaciones notables, marcamos con un "0".

¹⁵ Los consejos se concluyen de las correlaciones entre las notas y algunas variables del examen, y sólo se limiten a ser un recurso de referencias. Como no hemos tratado todos los fonemas y grupos consonánticas, y algunas frecuencias son demasiado bajas, aquí no se ofrecen consejos concretos al respecto.

Tipos generales	Tipos	Correlación ¹⁴	Excepciones	Sugerencias ¹⁵
Correlación entre notas y frecuencias de algunos fonemas	Sonoros y sordos	0	/	/
	Sordos	0	/	/
	Sonoros	0	/	/
	/p//b//β/	-	02,09	/
	/k//g/ / /	+	02,09	/
	/t//d//ð/	0	/	/
	/ /s/	0	/	/
	/l//r/ / /	-	01,05,07	/
	/l/ /	-	01,07	/
	/p//b// / , /l//r/	-	01,02	/
	/pr/	-	01	/
	/pl/	-	09	/
	/br/	-	09	/
	/bl/	-	01,09	/

Cuadro 3.2.1 Conclusión de correlaciones.

Como señala el cuadro 3.2.1, en la elaboración del examen, podríamos controlar previamente las notas del dictado a través de controlar algunas variables del texto del dictado, con el fin de elevar la validez del dictado y al final, mejorar las estructuras de notas del EEE4. Además, nos hemos dado cuenta de que en algunos años aparecen demasiadas excepciones en los análisis que hemos realizado, como por ejemplo 2001 (8 veces), 2002 (8 veces) y 2009 (7 veces), de lo que merece la pena hacer investigaciones más profundas para encontrar las causas de las excepciones. De modo que en la elaboración de mismo, también tendríamos que tener en cuenta otros aspectos como la distribución de las palabras de más de dos sílabas, las cualidades de los candidatos, etc. para evitar problemas repetidos en el futuro.

4. Conclusión.

Este trabajo tiene como objetivo usar algunos recursos científicos, como los programas SPSS, Excel, etc. para analizar el establecimiento de los criterios en la elaboración del dictado del EEE4, con el fin de elevar la eficacia y validez del Examen, lo que quizá nos pueda inspirar en usar recursos de todo tipo, y en especialidad recursos científicos para orientar y al final, mejorar nuestra enseñanza de español y análisis de resultados del examen.

En el mismo trabajo, se usa el programa SPSS para hacer un análisis lineal de regresión de las notas de cada ítem del examen, con el fin de encontrar las correlaciones entre las distintas partes del Examen y convalidar que el dictado puede evaluar la competencia global de una lengua extranjera, de lo cual concluimos que el dictado tiene más correlación con la traducción chino-español, con el artículo, etc. La comprensión auditiva no es un simple proceso de recibir mensajes emitidos, sino también se requieren accesos de nivel superior, lo que refleja que el dictado también tiene mucho que ver con los conocimientos lingüísticos.

Espero que los análisis científicos que hemos realizado en este trabajo nos puedan ayudar a establecer criterios científicos en la parte del dictado del EEE4 y conseguir el objetivo de elevar la validez y eficacia del examen y mejorar la enseñanza del español como lengua extranjera, lo que nos daría una chispa de inspiración en ampliar y mejorar los métodos de la enseñanza de español y en la validación de los exámenes mediante recursos científicos.

Bibliografía

- Anderson, A. y T. Lynch (1988): *Listening*, Oxford, Oxford University Press
- Alderson, J. Charles y Beretta, Alan (1992): *Evaluating Second Language Education*, Cambridge, Cambridge University Press
- Alderson, J. Charles, Clapham, Caroline y Wall, Dianne (1998): *Exámenes de Idiomas, Elaboración y Evaluación*, Madrid, Cambridge University Press
- Bachman, L. F. (1990): *Fundamental Considerations in Language Testing*, Oxford, Oxford University Press
- Bordón, Teresa (2000): *La evaluación de la comprensión auditiva en aprendices de E/LE en Carabela 49: el Desarrollo de la Comprensión Auditiva en el Aula de E/ LE*, Madrid, Sociedad General Española de Librería
- Brown, Gilman (1986): "Investigation Listening Comprehension in Context", *Applied Linguistics*, N° 25, 4.
- Cobos Ruz, Francisco Javier y Erena Mármol, Francisca (1994): *Prácticas de Evaluación en el Aula de Español/LE en III y IV Jornadas sobre Aspectos de la Enseñanza del Español como Lengua Extranjera*, Granada, Método Ediciones
- Cook, V. (1991): *Second Language Learning and Language Teaching*, Londres, Edward Arnold
- Corder, S.P. (1973): *Introducing Applied Linguistics*, Harmondsworth, Penguin Books
- Harrison, A. (1983): *A Language Testing Handbook*, London, Macmillan Press
- Lado, R. (1961): *Language Testing*, New York, McGraw Hill
- Madsen, Harold S. (1983): *Techniques in Testing*, Oxford, Oxford University Press
- Munby J. (1978): *Communicative Syllabus Design*, Cambridge, Cambridge University Press
- Oller, J.W. Jr. (1979): *Language Tests at School*, London, Long-man Group Limited
- Pérez López, César (2001): *Técnicas Estadísticas con SPSS*, Madrid, Prentice Hall
- Planas Morales, Silvia (2007): *Enseñanza de la Pronunciación del Español en Estudiantes Chinos: la Importancia de las Destrezas y los Contenidos Prosódicos en La Evaluación en el Aprendizaje y la Enseñanza del Español como LE/L2*, Alicante, Universidad de Alicante
- Poch, Dolores (2000): *Sensación Física y Realidad Mental: de la Onda Sonora al significado de los enunciados en Carabela 49: el Desarrollo de la Comprensión Auditiva en el Aula de E/ LE*, Madrid, Sociedad General Española de Librería
- Poch, Dolores (1999): *Fonética para Aprender Español*, Madrid, Edinumen
- Quilis, Antonio y Frenández, Joseph (1982): *Curso de Fonética y Fonología Españolas*, Madrid, Consejo Superior de Investigaciones Científicas
- Rixon, S. (1986): *Developing Listening Skills*, Londres, MacMillan

- RodEllis (1999): *Understanding Second Language Acquisition*, 上海, 上海外语教育出版社
- Rosales, Carlos (1990): *Evaluar es Reflexionar sobre la Enseñanza*, Madrid, Narcea
- Sancho Gil, J. Ma. (2006): *Tecnologías para Transformar la Educación*, Madrid, Universidad Internacional de Andalucía
- SPSS Inc. (2001): *SPSS Base 11.0: Manual del usuario*, Chicago, SPSS
- Tenbrink, Terry, D. (1981): *Evaluación, Guía Práctica para Profesores*, Madrid, Narcea
- 高校外语专业教学指导委员会, 《高等学校西班牙语专业四级考试真题与解析》, 上海: 上海外语教育出版社, 2005